

KATHARINE ALLEN

PROFILE I have almost 3 decades of experience providing translation and interpreter training, curriculum design and review, language access and general language services consulting. I also promote the translation and interpreting professions through conference and event planning and active participation in professional associations and advocacy groups.

TRANSLATION EXPERIENCE

WORDS ACROSS BORDERS

1994-present (Under Chatterbox LLC)

- Owner of translation, interpreting, training, curriculum and consultancy business
- Translation and transcription services between English and Spanish, working in a team with a native-Spanish speaker
- Consecutive and simultaneous interpreting and sight translation, face-to-face and online
- Consultant, curriculum developer, trainer and presenter
- Language access consultant with hospitals and NGOs to improve translation and interpreting services

MAJOR TRANSLATION PROJECTS

2015 - present

Rotary International Maternal Child Health Project-Chiapas, Mexico

- Create and implement translation system for ongoing medical mission and education projects in various multimedia formats.
- Project areas include governmental/NGO MOUs, medical forms and information, provider training manuals, press releases, program governance.

Public Health, Social Service and Law Enforcement Translation

1994 to present

- Provide translations for local and county public health organizations (including for the COVID-19 pandemic), social services, hospice care, hospitals, departments of child support services, county offices of education and early intervention and education agencies, local housing and recreation programs, county office of district attorney, family law services and private attorneys.

International Development and Environmental Issues

1994 to present

- Provide translations for the US Forest Service, Earthjustice, AIDA (the Interamerican Association for the Defense of the Environment), Pesticide Action Network North America, Buin Zoologico (Santiago, Chile) and World Temperate Rainforest Network, among others.

Buin Zoologico, Santiago, Chile

2007

- Translation practicum for all Zoo public signage and educational materials

TRANSLATION CURRICULUM REVIEW

- *Cross-Cultural Communications* - Introduction to Translation course review (2021)
- *Cyacom* - Curriculum reviewer for 3-week interpreting and translation curriculum for military linguists, Baltimore, MD and Monterey, CA, (2011)

**TRANSLATION
AND
INTERPRETING
INSTRUCTOR**

UNIVERSITY OF MASSACHUSETTS AT AMHERST

2019 to present

Online Certificate in Professional Translation and Interpreting

- Medical Interpreting Semester Course – course developer and instructor
- Educational Interpreting Semester Course – course developer and instructor
- Simultaneous in Mental Health Interpreting Course - instructor
- Courses include translation techniques for interpreters.

ICA LANGUAGES

2021 to present

- Verbatim Translation for FBI Linguists – instructor for 6-week intensive SP-EN advanced translation course.

**YORK UNIVERSITY, GLENDON COLLEGE MASTERS IN CONFERENCE
INTERPRETING**

2012 to 2018

- Developed, taught and provided administrative support for a year-long online course in healthcare interpreting taught to conference interpreting MA candidates.
 - Course included translation techniques for healthcare settings.
-

MONO COUNTY OFFICE OF EDUCATION

2015 to 2020

- 6-week training course for translation and interpreting
- 4-week training course for translation and interpreting

CYRACOM

- Consultant and trainer for interpreter and translation 3-week curriculum for military linguists, Baltimore, MD and Monterey, CA, (2011)

MIDDLEBURY INSTITUTE OF INTERNATIONAL STUDIES-DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

- Translation & Interpretation Course: Teaching Assistant. (Summer 2008)

CURRICULUM CREATION

- The Community Interpreter Online: 20-hour program for Cross-Cultural Communications (2017, 2021 to present)
- FBI Consecutive Interpreting Mentoring Program – 5-hour course developed for ICA Languages (2020)
- FBI: Beginning Consecutive and Intermediate Consecutive- Two 30-hour programs plus accompanying Trainer of Trainers developed for ICA Languages (2019)
- The Indigenous Interpreter® - 63-hour curriculum for indigenous interpreters (2018)

CURRICULUM CREATION

CROSS-CULTURAL COMMUNICATIONS

2011 to present

- The Community Interpreter Online – 20-hour program for Cross-Cultural Communications
 - The Community Interpreter® International: Curriculum developer and Licensed trainer and trainer of trainers for the 40-hour TCII program onsite and online.
 - Breaking Silence-Interpreting for Victim Service Settings: Co-author for 40-hour interpreter training program.
 - Short-course trainings on consecutive note-taking, remote simultaneous interpreting and managing modes.
-

ICA LANGUAGES

2018 to present

- FBI Consecutive Interpreting Mentoring Program – 5-hour online course
- FBI: Beginning Consecutive and Intermediate Consecutive- Two 30-hour programs plus accompanying Trainer of Trainers

NATIVIDAD MEDICAL CENTER

2013-2018

- The Indigenous Interpreter® 63-hour curriculum for indigenous interpreters

SHORT COURSE AND CONFERENCE TRAININGS

- Multiple 4 to 12-hour short course trainings on translation and interpreting-related topics for language companies, conferences and private agencies.

AUTHOR

- *The Indigenous Interpreter®: A Training Manual for Indigenous Language Interpreting*, Allen, K., Sosa, V., Bancroft, M.A., Isidro, A. ©2018
- *The Indigenous Interpreter®: A Workbook of Role Plays and Activities*, Allen, K., Sosa, V., Isidro, A. and Bancroft, M.A. (2018).
- *The Medical Interpreter: A Foundation Textbook for Medical Interpreters*, Bancroft, M.A., García Beyaert, S., Allen, K., Carriero-Contreras, G., Socarrás-Estrada, D. ©2016
- *The Community Interpreter®: An International Textbook*, Bancroft, M.A., García Beyaert, S., Allen, K., Carriero-Contreras, G., Socarrás-Estrada, D. ©2015
- *The Community Interpreter®: An International Workbook of Activities and Role Plays*, Bancroft, M.A., García-Beyaert, S., Allen, K., Carriero-Contreras, G., Socarrás-Estrada, D. & Dallmann, H. (2015).
- Upcoming Publications: The Remote Interpreter® and The Educational Interpreter®

CONFERENCE ORGANIZER

- *The InterpretAmerica Summit*, 2010 to 2021 (www.interpretamerica.com)
 - *think! Interpreting* track at the GALA Language of Business Conference, Istanbul, Turkey, 2014, Seville, Spain 2015, New York City 2016, Amsterdam 2017, Boston 2018, Munich 2019, Virtual 2020 (<https://www.gala-global.org/>)
 - *Lenguas* 2017 and 2019 in Mexico City – 3-day translation and interpreting educational conferences
 - California Healthcare Interpreting Association Annual Conference, 2005-2008
 - ATA Annual Conference, Interpreter Division sessions, 2006-2007
-

EDUCATION

M.A. 2008

- Middlebury Institute of International Studies at Monterey (MIIS) - Translation and Interpretation, Spanish-English, Valedictorian

B.A. 1987

- Brown University - Major: Development Studies. Honors, Phi Beta Kappa, Magna Cum Laude, Best Thesis

**SKILLS &
INTERESTS****PROFESSIONAL ASSOCIATIONS**

- American Translators Association, member since 2004
 - ATA Advocacy Committee, current member
 - Interpreters Division Assistant Admin., 2005-07
 - American Association of Interpreters and Translators in Education, founding member since 2019
 - California Healthcare Interpreting Association – President, 2005-2007, Board member from 2002- 2009, current member
 - National Association of Judiciary Interpreters & Translators, member since 2011
 - National Council on Interpreting in Health Care –member since 2004
 - Northern California Translators Association- member since 2001
 - Proz.com, member since 2009
-